

Editor's Note

Please address all communication for the English pages to The English Editor, 'Morning Star' UDUVIL, CHUNNAKAM.

THE MORNING STAR

Registered as a Newspaper at the General Post Office, Sri Lanka under No. Q B / 100125 / 81

Established: 1841: A Christian Weekly : Published Every Friday

Vol. 141 JAFFNA, FRIDAY, 20TH FEBRUARY, 1981 No. 8

RIGHTEOUSNESS EXALTETH A NATION BUT SIN IS A REPROACH TO ANY PEOPLE

Subscription
Inland: Rs. 35/- per year.
Single issues are available at the VARANY MISSION, SALUS CENTRE, Model Market, Jaffna at Rs. 1/- PERIODICALS DIVISION
Apply to: The Manager, 'Morning Star', Vaddukoddai.

OUR VISITOR THIS WEEK



The Rev. Dr. Victor Premasagar

General Secretary, C. S. I. Synod

Rev. (Dr.) Victor Premasagar will address the 34th Annual Sessions of the Diocesan Council which opens at Vaddukoddai on 26-2-81.

He will also be in Colombo after the sessions preach at our Colombo Church in Sunday (1-3-81) and participate on a programme arranged by our Colombo Presbyterian Rev. S. S. Arulambalam.

The Private Medical College

Dr. Satis Jeyasinghe, the Secretary of the Board of Governors of the North Colombo Medical College has made it clear to the public that this new venture is not in any way subsidised by the government, apart from the lease to the College of the Thalagolla Convalescent Home and the permission granted to the College for the use of the Ragama Government Hospital as its teaching hospital.

Foreign Students:

The places reserved for foreign students at this Medical College will be limited to twenty. Each foreign student has to pay Rs. 2,70,000 as course fees alone. A local student pays as course fees Rs. 67,500.

Foreign Exchange Saving:

According to the Board, the cost of private medical education for foreign students abroad is as follows: U. K. — £ 5000; U S A — \$20,000; India — Rs. 3,20,000.

Selection of Students:

1100 students have applied for admission to the Private Medical College. The minimum requirements will be the same as those laid down by the University Grants Commission. But selection will be purely on merit. A member of the UGC will be on the selection board.

Although about 200 of those who have applied are doctors' children, no preference will be given to them, according to the Chairman of the Board, Dr. G. M. Heennilame.

The other members of the Board, besides the Chairman and Secretary are: Dr. Denis J. Aloysius, Dr. Walter Gooneratne and Dr. Willy Ratnavale.

Lions Club

First Asian International President

On a brief visit to the Island recently was Mr. Kay Murakami who is the next Lions International President when he assumes office in July this year at the Lions Convention in Arizona.

So far there have been only three Lions Presidents, outside America. He will be the fourth and the first Asian President of the International Service Club.

There are one million and 300,000 "Lions" all over the world. Mr. Murakami was a 'Lion' for over 30 years and a Charter member of the one of the oldest Lion Clubs in Japan.

The friendly business man, now turned full time "Lion" still heads the four - million member Uransenke Association which helps to perpetuate the ancient tradition of the tea-cult in Japan.

His major projects include a campaign to "Return to Nature."

Jaffna Clergy on Year of the Disabled

The theme of the last meeting of the Jaffna Clergy Fellowship held at the Tellippalai Parsonage on Monday the 9th February was "Rehabilitating the Crippled in Society." Fr. Mary Bastian conducted the opening devotion. His meditation was based on the story of the healing of the man born blind (John 9). The Rev. S. P. Jeyasingham read a background paper on the theme of the day. Following the discussion on it, the clergy present, decided on the following:—

1. To prepare a pamphlet explaining the purpose and ways to observe the year of the Disabled People, and circulate it to all the Churches in the Peninsula.
2. To set apart a Sunday this year to preach about Christian responsibility to disabled persons and to pray for them.

Methodist, CSI, Anglican and Roman Catholic Ministers were present. The meeting ended with fellowship lunch.

The study of the same subject will be continued at the next meeting of the Jaffna Clergy Fellowship to be held at the Nuffield School for the Deaf and the Blind on the 16th March.

Personal

Mr. J. P. Ambalavanar, of Hiram Bingham High School, Beru, in Kiribati, formerly known as the Gilbert Islands, in the Central Pacific, has been appointed as the Principal of that school from the beginning of this year.

Mr. & Mrs. Ambalavanar who were sent as missionaries from the C.S.I. to Kiribati by the Council for World Mission, have completed two years serving in that Church School.

News in Brief

Jaffna College Gifts Public Address System to Cathedral Church

The Board of Directors of Jaffna College gave the Cathedral Church, Vaddukoddai a complete public address system as a present last Christmas. The equipment made by Akai of Japan was supplied by Elite Radio Engineering Co., Colombo and installed by Sound Engineers, Jaffna at a cost of nearly Rs. 20,000.

Church Stewardship Campaign Improves Monthly Offering by over 100%

The Vaddukoddai Church Committee launched a "Planned Giving Campaign" at the end of 1980 in response to the appeal by the Executive Committee of the Diocese and collected within a month, eighty pledges totalling over Rs. 20,000 as monthly offerings to be made to the Church in 1981. In the 1980 Budget of the same Church the anticipated income from monthly offerings was Rs. 8500/-. The total budget changed from about Rs. 18,000/- to Rs. 28,000/- between 1980 and 1981.

Services Resumed in Dutch Fort Church

The historic Dutch Fort Church of Jaffna town will be used regularly once again for worship services. The Jaffna Christian Union at its annual general meeting held on 24th January, 1980 decided to invite different Church congregations and conduct the services on the fourth Sunday of every month. St. John's Church, Chundikuli, St. Peter's Church, Jaffna and the Cathedral Church, Vaddukoddai have agreed to be in-charge respectively of the services to be held in the Fort Church on 22nd February, 22nd March and 26th April. The CSI Bishop in Jaffna continues as the legal custodian of the Church.

At the same annual general meeting the Rt. Rev. D. J. Ambalavanar, the Rev. J. Sarvananthan and Mr. W. G. Annappah were re-elected to hold office for another year as President, Secretary and Treasurer respectively.

Norwegian Evangelists come to Jaffna

A team of four evangelical preachers Mr. & Mrs. Ashborn Stavenese, Messers. Odmund Kohand Oddvar Holdmedal currently conducting mission meetings in various parts of Sri Lanka will be conducting a five-day programme in Jaffna next week. Their engagements included a Youth Rally and Ladies meeting in Chundikuli, on Wednesday the 18th. A Seminar for Christian leaders at the Ashram on the 21st morning, a public meeting at the Jaffna YMCA the same evening and preaching at different Church services on Sunday morning and at the Fort Church service in the evening.

Ordination Service

The Jaffna Diocese of the C. S. I. cordially invites you to the Ordinations of Mr. S. Chandran Arnold and the Rev. A. Jeyakumar as Deacon and Presbyterian respectively, on Saturday the 28th of February at 7-30 a.m., at the Cathedral Church, Vaddukoddai by the Bishop of the Diocese. Please remember the candidates in your prayers.

Rev. Sam Thampoe Secretary, J. D., C. S. I.

IN MEMORIAM

IN LOVING REMEMBRANCE OF

Our Dear Appa
J. H. A. Alagaratnam

Called Home on 2-3-77
Not lost — No!
Only gone ahead.

Inserted by all your loved ones.

"Eliezer Lodge",
Chavakachcheri.

Appreciation

Mr. J. V. Kathiravelu

The Death of Mr. Joseph Veeravagu Kathiravelu of Uduppidy occurred on January 24th at the age of 79. He was a self made man, who did his best for the family, was God fearing and led a useful life. From his young age to his ripe old age he had been useful to everybody, a kind and considerate person, very honest and humble in his dealings with others, a man of great faith. He always used to express his gratitude to God for uplifting him from small beginnings and blessing him in his daily life and for giving him the satisfaction of knowing that his children are being blessed by Him. He was completely contented with his life and inwardly and outwardly lived in the presence of God. Even at the last stages of his life God had answered his prayers by taking him away without a burden to others and without allowing him to suffer either physically or mentally. He had a message for everyone who had come in contact with him. May his soul rest in peace.

G. N. N.

New Worker for K. K. S.

The Executive Committee of the JDCSI has appointed Mr. Prince Ratnam of Uduvil as Worker in charge of the Kankesanthurai Church up to April 1981. He is also the librarian and office assistant of the Christian Institute for the Study of Religion and Society.

He is a lay preacher and a member of the Executive Committee of the Jaffna Christian Union.

உதயதாரகை

UTHAYATHARAKAI

Estd. 1841.

தென்நாடு வார இதழ்.

[வெள்ளிதோறும் வெளிவருவது.

"நீதி ஜனநாயக உயர்ந்தும்; பாவம் எந்தக் குதந்திக்கும் இழிவாம்"

தாரகை ஒளி

கப்பல்கள் கடற்கரையில் நின்றவிட்டால் பாதுகாப்பாகவிருக்கும். ஆனால் அதற்காக அவை செய்யப்படவில்லையே. — யாரோ.

மலர் 141]

20 — 2 — 1981

[இதழ் 8

போக்குவரத்துச் சபை

சென்ற திங்கட்கிழமை போக்குவரத்து அமைச்சர் கௌரவ M. E. H. முகம்மது அவர்கள் இலங்கை மத்திய போக்குவரத்துச் சபையும் பிராந்திய போக்குவரத்துச் சபைகளும் கலக்கப்பட்டுவிட்டதாக அறிவித்துள்ளார். போக்குவரத்துச் சபைகளில் ஊழல் சகலம் மட்டுக்களியும் ஊழியருந்ததே இக்கலைப்புக் காரணம் என்று கூறியுள்ளார்.

போக்குவரத்துச் சேவை ஒரு சமுதாயத்தின் ஜீவநாடி போன்றது. போக்குவரத்தில் ஏற்படும் தடங்கல்கள், கட்டண அதிகரிப்புகளும் சமுதாயம் முழுவதையுமே பாதிக்கின்றன. போக்குவரத்துச் சாதனங்களில் தாமதம் ஏற்பட்டால் நாடு முழுவதிலும் அது சினத் தீயை ஏற்படுத்திவிடுகின்றது. இதனால்தான் இத்தாலியின் ஆட்சியைக் கைப்பற்ற முனைந்த பாசிச வாதியான முசோலினி, "நான் ரெயில்களைச் சரியான நேரத்தில் ஓடும்படி செய்வேன்" என்று மக்களுக்குக் கூறினார். ("I will make the trains run on time.") இலங்கை போக்குவரத்துச் சபை ஊழியர்கள் மக்களினால் மிகவும் வெறுக்கப்பட்ட ஒரு கூட்டத்தார் என்பது மறுக்கவோ மறைக்கவோ முடியாத பெரிய உண்மை. கீழ்மட்ட உத்தியோகத்தர் மத்தியில் ஊழல் பன்மடங்கு பெருகியிருந்தது. மிச்சக் காசைக் கொடாமலிருத்தல், பிரயாணிகளை ஏளனம் செய்தல், நாகரிகமற்ற முறையில் ஏகதல், பஸ் வண்டிகளைத் தாம நினைத்த நேரத்திற்கு முடுக்கி விடல், அதுவரை அரட்டை அடித்தல் எல்லாமே மனிதது காணப்படுகின்றன. உயர்மட்ட உத்தியோகத்தர் மத்தியில் ஊழல் பரவி விட்டது என்று அமைச்சர் கூறுகின்றார்.

போக்குவரத்துச் சபை கலக்கப்பட்டுவிட்டது. ஐக்கிய தேசியக் கட்சி பதவிக்கு வந்த பின்னர் மகோன்னத மாற்றங்களையடைந்த துறைகளிலொன்று போக்குவரத்து என்பது ஏற்றுக்கொள்ளப்படவேண்டியதொன்றாகும். கட்டண அதிகரிப்பு நாட்டு மக்களை அதிர்வைத்தாலும் சில நல்ல மாற்றங்களையும் நாம் கண்டிருக்கின்றோம். தனியார் பஸ் சேவை இந்த வகையில் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இந்தத் தனியார் துறையினரின் பிரவேசத்தினால் பிரயாணம் ஒருபொழுதும் தாமதமாவதில்லை.

இந்தியாவில் தனியார் துறையும் அரசாங்கமும் மிகச் சிறந்த போக்குவரத்துச் சேவையை மக்களுக்கு வழங்கிவருகின்றன. இதற்குக் காரணம் அதிகாரம் பரவலாக்கப்பட்டதோடும். சேரன் போக்குவரத்துக் கழகம், பாண்டியன் போக்குவரத்துக் கழகம், கட்டபொம்மன் போக்குவரத்துக் கழகம், பல்லவன் போக்குவரத்துக் கழகம் என்பன அரசாங்க கூட்டுத்தாபனங்களாக மிகுந்த திறமையுடன் செயலாற்றி வருகின்றன. நமது நாட்டிலும் சங்கிலியன் போக்குவரத்துக் கழகம், இராஜசிங்கன் போக்குவரத்துக் கழகம், பராக்கிரமபாகு போக்குவரத்துக் கழகம் என்பன அரசாங்க கூட்டுத்தாபனங்களாக மலர் வேண்டும். அதிகாரப் பரவல் திறமைக்கு வழியாகும்.

செய்திச் சிதறல்

வட்டுக்கோட்டையில்

திரு. ஏறிக் காஸ்

யாழ்ப்பாணக் கல்லூரித் தர்மசேத்தரி சபையின் உறுப்பினரும், பரிபாயிக் அதன் முகவராகப் பணி புரிபவருமான திரு. ஏறிக் காஸ் இலங்கை வந்துள்ளார். இவர் 18-2-81 வட்டஞ் கோட்டையில் நடைபெற்ற யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி ஆளுனர் சபைக் கூட்டத்தில் பங்குபற்றினார்.

தென்னிந்திய

நடிகர் சங்கத் தலைவர்

தென்னிந்திய நடிகர் சங்கத்தின் புதிய தலைவராக திரு. S. S. இராஜேந்திரன் தெரிவு செய்யப்பட்டுள்ளார். இதுவரை காலமும் நடிகர் சங்கத் தலைவராக இருந்த சிவாஜி கணேசன், திரு. M. G. இராமச்சந்திரன் பகைத்துக் கொண்டமைவிலேயேதான் இந்த மாற்றம் ஏற்பட்டதெனக் கூறப்படுகிறது.

நாடெங்கிலும்

மின்சாரம் துண்டிப்பு

நாடெங்கிலும் நிலவும் கடும் வரட்சியின் காரணமாகவும், மின்சாரப் பரவலையின் அதிகரிப்புக் காரணமாகவும் அரசாங்கம் இம் மாதம் 20-ம் திகதி வெள்ளிக் கிழமை முதல் மின்சாரத்தைப் பின்வரும் நேரங்களில் துண்டித்து விட முடிவு செய்துள்ளது.

கன்னடம் மு. ப. 8-00 — மு. ப. 11-30, பி. ப. 8-00 — பி. ப. 8-30.

கொழும்பு பி. ப. 8-00 — பி. ப. 7-00.

இந்த மின்வெட்டு மார்ச் மாதத் திருப்பிப் பின்னர் மேலும் அதிகரிக்கப்படலாம் எனத் தெரிகிறது.

பஸ் கட்டணங்கள் மாறும்

மார்ச் மாதம் முதலாம் திகதி சேரக்கப்படும் கட்டண விதிப்படி திவுப் பகுதிகளுக்குக் கட்டணம் குறையுமென்றும், சாவகச்சேரி பகுதித்திறை பேரன்ற பகுதிக்குக் கட்டணம் அதிகரிக்கப் படலாமெனவும் தெரிகிறது.

திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீட்டு ஆய்வில்
கிறிஸ்தவ அறிஞர்கள்

— எஸ். ஜெபநேசன் —

கால்டு வெவிலால் 1856-ம் ஆண்டில் திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீட்டு இலக்கணம் வெளியிடப்பட்டபின் 115 வருடங்கள் கடந்துவிட்டன. திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீட்டு மொழியியலிலும் கிழைத் தேய் மொழியியலிலும் இதன் காரணமாக ஒரு புதிய கிளை ஆரம்பிக்கப்பட்டது. 100 வருடங்களின் பின் இப்போது திராவிட ஒப்பீட்டு ஆராய்ச்சியை மறைமுக கிழைத் தேய் மொழியின் ஒப்பீட்டு ஆராய்ச்சியுடன் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது அது இன்றும் குழந்தைப்பருவத்திலிருப்பதை அறிந்தோர் எவ்வளவு. ஆனாலும் கடந்த 100 வருடங்களில் திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீட்டு ஆராய்ச்சி வளர்ச்சி யடைந்துள்ளது என்பதை மறுக்கமுடியாது. அதன் வளர்ச்சியில் முக்கியத்துவத்தை அறிவதற்கு அந்நூலுடைய கடந்த கால வளர்ச்சியும் எதிர்காலத்தின் நிலையையும் அவதானிக்க வேண்டும்.

வில்லியம் ஜோன்ஸ்

16 — 17-ம் நூற்றாண்டுகளில் திராவிட மொழிகள் பற்றிய ஆராய்ச்சிகள் நடைபெற்ற போதும் ஒப்பீட்டு மொழியியல் ஆராய்ச்சி அதிகமாக ஆரம்பமாகவில்லை என்றே கூற வேண்டும். பொதுவாக சமஸ்கிருதம் தான் எல்லா இந்திய மொழிகளுக்கும் ஆதாரமானது என்று தம்பப்பட்டது. அந்நாட்டினில் மொழிகளை ஒப்பிடுவது இலாப ஏமாண வேலைவாகக் கணிக்கப்பட்டிருந்தது. 1786-ல் வில்லியம் ஜோன்ஸ் என்பவரின் The Discovery of Sanskrit என்ற நூல் இந்த நம்பிக்கைக்கு மறைமுகமாக ஆதரவு அளித்திருக்கலாம். திராவிட மொழிகள் அவ்வது ஆரியமல்லாத மொழிகள் இந்தியாவில் தொடர்ந்திருப்பது 18-ம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதிவரை தெரியாது. இந்நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் ஒப்பீட்டு மொழியியல் பற்றிச் சிறிது அறிப்பிட்டது. 1801-ல் கைத்தொழில் ஸ்தாபிக்கப்பட்ட Fort William College இந்திய மொழிகளைப் பற்றிப் படிக்கும் புதிய சார்பத்தை ஆரம்பித்தது. முதலில் இந் நிலையத்தின் தலைவராக இருந்த William Carey என்பவர் 1816-ல் தயாரித்த தனது அறிக்கையில் "தமிழ் கன்னடம், தெலுங்கு முதலிய மொழிகள் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து தோன்றியவை" என்று வற்புறுத்தினார். ஆம் மொழிகளில் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து கடிக் பெற்று வழங்கும் பெருவாரியான சொற்களைக் கண்டு கிளசமயம் அவர் தவறான வழியில் இடப்பட்டுச் சென்றிருக்கலாம். அந்த வருடத்திலேயே எல்விஸ் என்பவரின் முடிவுரையுடன் கூடியதாய் கம்பெக் என்பவராக எழுதப்பட்ட "தெலுங்கு மொழியின் இலக்கணம்" என்ற நூல் வெளிவந்தது. முடிவுரையில் எல்விஸ் முன்று தென்னிந்திய மொழிகளின் சொற்களை ஒப்பிட்டு, அவற்றின் உட்தொடர்வைக் காட்டியுள்ளார். இதன்பின்னர் 1841-44-ல் ஸ்ரீவிஷ்ணு இந்திய மொழிகளைப் பெயரளவில் ஒப்பிட்டு, "முக்கியமாக தென்னிந்திய மொழிகளில் பல சொற்கள் பொதுப் பிரயோகமாக இருக்கின்றன", என்று கூறினார். 1856-ல் கால்டு வெவிலால் திராவிடப் பிரதேச மொழிகளில் முக்கிய ஒற்றமை பற்றியும், திராவிட இலக்கணத்தின் தனிச் சிறப்பியல்புகள் பற்றியும் ஸ்ரீவிஷ்ணு கூறியிருக்கும் பன் குத

துக்கள் குற்றமும் உண்மைகளையே என்று அபிப்பிராயப்பட்டார். 19-ம் நூற்றாண்டின் 40 ஆம் ஆண்டுகளில் அறிஞர்கள் படிப்படியாக இம்மொழிகளின் இடைமேயுள்ள உட்தொடர்புகள் பற்றிய பல புதிய குதத்துக்களைப் பெற்றனர். பல இலக்கிய வன்மிகாரை திராவிட மொழிகளில் வெளிச்சத்திற்குக் கொண்டுவரப்பட்டன.

கால்டு வெவிலால்

இவ்வாறாகவே கால்டு வெவிலால் திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீடுகளை என்ன நூலை எழுதுவதற்குக் கனம் அமைக்கப்பட்டது. இவரே திராவிட மொழியியல் ஒப்பீட்டு ஆராய்ச்சியின் தந்தை எனப்படுகிறார். இவரால் ஆரம்பிக்கப்பட்ட விவாதத்தை அனுசரித்த பல் அறிஞர்கள் திராவிட ஒப்பிலராராய்ச்சியில் ஈடுபட்டனர். கால்டு வெவிலால் சொந்த அறிக்கைகள் இத்திறையில் புதிய வழியை ஆரம்பித்தவைத்தன எனலாம். ஒப்பீட்டு முறையை உண்மையில் முதலில் ஆரம்பித்தவர் Frang Popp என்பவரே. அவர் தன்னுடைய ஒப்பீட்டு இலக்கணத்தின் முதற் பதிப்பை 1838 — 52-ல் வெளியிட்டார். 2-ம் திருத்திய பதிப்பு 1857 — 61-ல் வெளிவந்தது. இவரைத் தொடர்ந்து ஆராய்ந்த கால்டு வெவிலால் சாதனை உண்மையிலேயே இவைவற்றை. கிழைத்தேய மொழியியல் குற்றமும் புதியதான ஒரு கிளையைத் தன் தனி முயற்சியால் வேயே ஆரம்பித்த அத்தவார மிட்டார்.

கால்டு வெவிலால் தன் நூலின் 2-ம் பதிப்பின் முடிவுரையில், "நான் கூடியளவு நுணுக்கமான முறையில் ஆராய முயன்றேன். எந்த விஷயத்தையும் ஆராயாமல் விடவில்லை. ஆனாலும் நான் நிறைவத் தவறான விட்டுவதை உணர் கிறேன்", என்று கூறியுள்ளார். "திராவிட மொழிகளைப் படி முறைபராமல் விஞ்ஞான ரீதியாகவும் தனித்தனிபராமல் ஆராய் வதுடன் அந்த மொழிகளின் இலக்கணங்களை ஒப்பிடுவதுமே என்குக்கிய நோக்கு" என்று கால்டு வெவிலால் குறிப்பிட்டுள்ளார். அவர் சில ஆராய்ச்சிகளை முடிவு நிலைநிறுத்தியுள்ளார்.

1. திராவிட மொழிகளில் ஒரு மொழியின் பிரதேச மொழிகளால், அவை முழுமையான கைத்திரமுள்ள ஒன்றுடன் ஒன்று ஒற்றமையுள்ள மொழிகள். தற்போது Proto Dravidian எனப்படும் அடிப்படையான சில மூலங்களிலிருந்து தோற்றம் பெற்ற மொழிகளாகும்.
2. திராவிட மொழிகளில் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து உருவாகவில்லை.
3. திராவிட மொழிகளுக்கு வட இந்திய அல்லது இந்தோ ஆரிய மொழிகளின் களர்ச்சியில் ஒரு முக்கியமான பங்குண்டு.
4. மூலதார நிலையத் (Original State) தமிழ்தான் பாதுகாத்தவைத்துள்ளது என்று பொதுவாகக் கூறப்படுகிறது. கால்டு வெவிலால் இக்குத்தை ஏற்காது, எல்லாத் திராவிட மொழிகளையும் படித்து ஒரு முடிவுக்கு வர வேண்டிய தன் அவசியத்தை வலியுறுத்தினார். இந்த (தொடர்ச்சி 3-ம் பக்கம்)

காத்தராகிய இயேசுகிறிஸ்து, ஒரு பெரிய சமூக நல கீர்த்தித்தவராகி

இது, டக்ரர் ஜேம்ஸ் மேதர் போதகரின் ஒரு பிரச்சனம்; ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழாக்கியவர், திருமதி இசுபெல் அர்புதநாதன்

(முற்பகுதி)

3. தோழமைச் சோடிகள்

இயேசுக்கிறிஸ்துநாதரின் ஜீவிப்பதில் நோக்கமும் அவரின் போதனைகளின் மகத்துவமும் அவரின் தாவாரின் வாரித்களை, இயேசு பிறப்பதற்குச் சில வாரங்களின் முன் மொழியப்பட்டவைகளிலிருந்து அறிந்தகொள்ளலாம். லூக்கா 1:52-53 வசனங்களை நோக்குமிடத்து அறியலாம். அவ்வார்த்தைகளாவன 'தம்முடைய புயத்தினால் பராகிரமஞ் செய்தார்: இருதய நிறத்தில் அகந்தையுள்ளவர்களைச் சிறைபிடித்தார். பலவர்களை ஆசனங்களிலிருந்து தள்ளி, தாழ்மைமையானவர்களை உயர்த்தினார். பசியுள்ளவர்களை நன்மைவினா நிரப்பி, ஐசுவரியமுள்ளவர்களை வெறுமையாய் அனுப்பிவிட்டார். பின்னும் இயேசு கூறியதாவது 'நொருங்கின் இருதயமுடையவர்களைக் குணப்படுத்தவும் சிறைப்பட்டவர்களை விடுதலைசெய்யவும் குருடர்களுக்குப் பார்வைவளிக்கவும்' தான் உலகத்திற்கு வந்தார் என்று கூறினார். பெளதிக குருடர்களை அவ்வளவாகக் காரியங்களிலும் குருடானவர்களை அவர் குறிப்பிட்டார். உரைத்த தீர்க்கதரிசனங்கள் மூலம் இயேசு 'சிறைவீரப்பாளர்களை விடுதலைசெய்யவும் அடிமைகளுக்கு சுயாதீனம் அளிக்கவும் எவ்வளவுதான் அடிமைத்தன நுடங்கினாயும் தனித்தெறிவாய்மே வருவார்' என்பதே. சரீரப் பிரகாரம், மனப் பிரகாரம், ஆவியைத் தொய்ந்தவர்களைக் குணப்படுத்தவுமே இயேசுக்கிறிஸ்துநாதர் மனுக்கோலம் பூண்டார். இதுவே அவரின் சோசலிசம்.

(4) சமேய ஒரு முதலாளி வர்க்கத்தைச் சேர்ந்தவன். அவருடைய கைதைய லூக்கா 19: 1-10 வசனங்களில் காணலாம். இயேசுவினுடைய சோசலிசம் சமேயுடிக் கிரிசு (லேவா) நடப்பித்தது. சமேய தன் பணம் முழுவதையும் ஒரே நேரத்தில் இழக்க ஆபத்தமாயிருந்தான். வற்புறுத்திவிடப்பெரி அல்ல தன் மனப் பூரிமையை மனத்திரும்பவினா, சிறை பணத்தின் அரைப் பங்கை வறிவவர்களுக்குக் கொடுக்கிறது. பிழையான விதத்தில். அநியாய மாய் வரி வருவியை பணத்தை நாலத்தையாய் திருப்பிக் கொடுக்கிறது.

'பூரண ஒத்துழைப்பு'

இயேசுக்கிறிஸ்துநாதர் சாதித்த சோசலிசம் பூரண வெற்றிபடைந்தமைக்குக் காரணங்களாகப் பின்வருவனவற்றைக் கூறலாம். தேசமானது நிறையயும் ஒழுங்கையும் நிலைநாட்டுவதற்குச் சட்ட திட்டங்களை அமைத்தால் போதாது. ஒரு புருசனாவது தனது மனைவியை பிரம்பைக் கொண்டு தவக்கைக் கொண்டோ தன்னை நேக்கிப் பண்ண முடியாது. தான் மனைவியை மனதார நேக்க வேண்டும். மனைவியும் சோனுவாரியாக அன்பைப் பெறாவிடாது. இதுதான் உண்மையான சான்று. அன்பு அன்பைப் பிறப்பிக்கும்.

இயேசு போதித்த சோசலிசம் மக்களைக் கவர்த்தது. அளக்கின்ற கொள்கை கீழ்ப்படிந்த தாரர்கள், அன்பும் நன்மைமையான

உளப்பாங்கும் உள்ள இடத்தில் அன்பு தானாகவே கரக்கும். ஒரு தனிமனிதனோ அநுபவிக்கும் தீமைகள் யாவும் மனிதனின் தீய தன்மைகளினாலும் அவன் தன் அபவரணத்திலும், தன் தேச மக்களுக்கும் தன்னைப் படைத்தவருக்கும் இழைத்த தீங்குகளின் பலபலவையேயாம்.

இன்றைக்குப் பல சோசலிச தவ நாடுகள் பழம் நாடுகளை நாம் அறிவோம். ஏனெனில் தமக்கு ஏற்படும் பிரச்சனைகளுக்கு ஏற்ற தீர்வுகள் காணப்படா திருத்தமேயாகும். 'அப்பென்டிசை'யில் விபரத் தன்மைக் டாக்டர் எட்டன்யிட்ட பிரகாரம் மக்ளிட் தன்னைக் குடித்துக் கொண்டிருக்கிறான். அவனுடைய விபரத்திக்கு டாக்டரின் கத்தியே மிக மேலான தீர்வு ஆகும்.

அமெரிக்க ஐக்கிய நாடுகளின் காலஞ்சென்ற ஜனாதிபதி டெனடி கூறியபிரகாரம் பேர்வீன மதி (பேர்வீன கவர்) 'Berlin Wall' ஆவது பிழையான சோசலிசத்தின் பிரதிபலிப்பு என்று சொல்லப்படுகிறது. அந்த பேர்வீன மதிலானது நாட்டையும் நாட்டையும் பிரித்து குடும்பங்களையும் குடும்பங்களையும் பிரித்து ஒரே குடும்பத்தின் அங்கத்தவர்களேயே சிறைபிடித்தது. உண்மையாகவே சரியான, முறையான சோசலிசமே சிறிவங்காவை முன்னேற்றவல்லது. இதைத்தான் மக்களும் ஆவலாய் எதிர்பார்த்திருக்கிறார்கள்.

தேவனாக மனிதனுக்கு அருளப்பட்ட சுயாதீனமானது மனிதனின் முன்னேற்றத்திற்காக எவ்வுமே தற்போதுகாப்புப் பண்புப் படவேண்டியது வெகுமுகியம். ஒவ்வொரு ஜீவனுள்ள பிராணியின் இரத்தத்திலும் சுயாதீன சிந்தை சுதையுள்ளது. கண்டுவிட அடைக்கப்பட்ட பறவைகளோ அல்லது மிருகக் காட்சிச் சாலைகளில் இருப்புக் கம்பிகளுக்குப் பின்னால் அடைக்கப்பட்ட மிருகங்கள், பிராணிகள், பறவைகளோ அவை 24 மணித்தியாலங்களும் தரங்கள் எப்படி வெளியேறலாம் என்று முயற்சி செய்த படியே இருக்கின்றன என்பது உங்களுக்கு எப்போதாவது விளங்கியுள்ளதா? தேவனே தேவனாக இருக்கும்வரை மனிதன் மனிதனாகவே இருக்கும்வரை மனிதனின் மூலாதாரத்துவ சிந்தையுள்ள சுயாதீனத்தை அடக்க முற்படும் எந்த விதமான சோசலிசமும் கடைசிவரை நினைந்தேப் போவதில்லை.

சிறிவங்காவின் பிரகாசம் யாவருக்கும் நான் விடுக்கும் பணிவான வேண்டுகோள் யாதெனின எல்லோரும் இயேசுக்கிறிஸ்துநாதர் போதித்தவாழ்ந்து காட்டிய சோசலிச கொள்கையையே பின்பற்றுவோமாக!

(1947-ம் ஆண்டு பங்குனி 28-ந் திகதி வெளியாகிய Ceylon Daily Mirror இல் வெளியாகிய கலாநிதி சி. பேம்ஸ் S. மேதரின் பேச்சு திருப்பிப் பதிவு செய்யப்பட்டு தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டது.)

(முற்றும்)

மருத்துவ பீடத்திற்கு 93 தமிழர்

இந்த வருடம் பல்கலைக்கழக ஆணைக் குழு தமிழ்மொழி மூலம் பரீட்சை வெகுதியை மாணவர்களில் 93 பேரை மட்டுமே மருத்துவ பீடத்திற்கு எடுத்துள்ளது. சென்ற வருடம் 172 தமிழ் மாணவர்கள் மருத்துவக் கல்லூரி அனுமதி பெற்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

தீரவிட மொழிகளின்.....

(2-ம் பக்கத் தொடர்ச்சி)

மொழிக் குடும்பம் நானு பெரிய இலக்கிய வளமுடைய மொழிகளுடன் நாகரிகமடைவதற்கு இந்திய ஆதிக்கமுள்ளால் பேசப்படும் சில முரட்டு மொழிகளையும் கொண்டவை என்று நிரூபித்தார். இப்போது 110 வருடங்களில் பின்னர் கூட இந்த அடிப்படைக் கொள்கைகள் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றன. அத்துடன் கரக்குவெல் நிறுவிய திராவிட இலக்கணத்தின் அடிப்படையுடைய பற்றிய விபரங்களும் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்றன.

கால்குவெல்லின் கொள்கைகளில் ஒன்று முழுமையாக ஏற்றுக் கொள்ளப்படவில்லை. அது சித்தியைக் கொண்டையாகும். இலக்கண ஆராய்ச்சி ஒப்பியல் அடிப்படையில் திராவிட மொழிகளைப் பேசு — உக்கிரியன் மொழிகளுக்கும், இந்தோ — ஐரோப்பிய மொழிகளுக்கும் சில பொதுத் தன்மைகள் இருந்தன என்று நம்பினார். கால்குவெல்லே இக் கொள்கையை முதனிக் உருவாக்கியவர் என்பது உண்மையே. ராஸ்க் பொதுவாக இவ்விடத்தை மேலோட்டமாக முதலில் ஆராய்ந்தவர். ராஸ்க் இருந்து கால்குவெல் தன் முடிவுகளுக்குச் சுதந்திரமாக வந்தார். விபரமான விளக்கங்கள் கொடுத்து இந்தக் கொள்கையை நிலைநிறுத்தினார். பின்னர் O. Schrader என்பவரால் இக் கொள்கை மீண்டும் உயிர்ப்பிச்சப்பட்டது. அண்மையில் இக் கொள்கையே ராசீரியர் திருப்பிய விளக்கம் வகையில் நிலைநாட்டப்பட்டது. கால்குவெல் இக் கொள்கையிலிருந்தது. திராவிடர்கள் வடமேற்குப் பகுதியிலிருந்து இந்தியாவுக்கு வந்தனர் என்ற முடிவுக்கு வந்தார். திராவிடர்கள் தெற்கிலிருந்தோ மேற்கிலிருந்தோ கடல் மூலம் வந்தனர் என்றும் எடுத்துக்காட்டு நிறுவத் தற்போது சில முக்கிய முயற்சிகள் நடைபெறுகின்றன. ரஷ்ய புதைபொருள் ஆராய்ச்சியாளரான S. P. Tolstor என்பவர் திராவிடரின் வருகை பற்றித் தன் நூலில் கூறிய எடுத்துக் கவையானது,

கால்குவெல்லின் ஆராய்ச்சியில் இரண்டு அடிப்படையான பிழைகள் இருப்பதைக் காணலாம்.

1. அவர் தன்னுடைய ஒப்பீட்டை முக்கியமாகத் தமிழ் மந்தைய பெரிய மொழிகளின் அடிப்படையில் வைத்துப் போதிய அளவு மூலமில்லாத தொடர்புபடுத்தியுள்ளார்.

2. அவருடைய ஒப்பியல் சரியான வரலாற்று முறையில் அமைவதில்லை.

இலக்கிய வளமில்லாத எல்லா மொழிகளையும் வணமாக ஆராய்ந்து விட்டதால் கால்குவெல்

அவரவர் மகிழ்ச்சி

குமுதம் பத்திரிகை பென்சன் மத்தியில் ஒரு விசேடமான போட்டி வைத்தது. உங்களுக்கு அதிக மகிழ்ச்சியைத் தரும் விஷயங்களை எழுதியனுப்புகள் என்பதனால் அப்பத்திரிகையின் நிபந்தனை. இதோ கிடைத்த பதிகள் :-

1. தினமும் இரவில் எல்லாரும் சேர்ந்து செபம் செய்வது மிகுந்த மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது.

— சர்ப்பிரகாசு மேரி.

2. குழந்தைக்குத் தாய்ப்பால் தரும் நேரத்தையே பெரிதும் இன்பமான நேரமாகக் கருதுகிறேன்.

— ராஜாந் ஆனந்தன்.

3. சம்பளப் பணம் முழுவதையும் கணவர் மொத்தமாக என்னிடம் கொடுக்கும்போது ஏற்படும் மகிழ்ச்சியே மகிழ்ச்சி.

— பி. கத்துகி.

4. முதற் குழந்தை பிறந்திருக்கும்போது கணவன் நம்மையும் குழந்தையையும் வந்த பாரக்கும்போது ஏற்படுகின்ற மகிழ்ச்சி அனாத.

— N. பரமேஸ்வரி.

5. மருமகன் விடியற்காலையில், மரமி எழுந்த சோப்பிசைப் பிடுங்கச் சொல்லும் போது ஏற்படும் மகிழ்ச்சி அவ்விடத்திலேயே.

— பஞ்சவர்ணம்.

6. வீட்டில் உள்ள ரோஜாச் செடியில் பூ மலர்வது மிக்க மகிழ்ச்சி.

— மங்கையர்க்கரசி.

7. மிக் குழம்பு வைத்து கொஞ்சம் பெரித்து, கணவருக்கு முன் இல்லாமல் எடுத்துக் கொடுக்க அவர் உண்ணும் அழகை ரசிக்கும் நேரமே மகிழ்வுள்ள நேரம்.

— ஸ்க்கம்.

8. என்னுடைய பிள்ளைகளைக் குறும்பு செய்யும்போது கோபத்தால் அடித்தவிட்டுப் பிடிப்பு, மனம் இனி அவர்களைக் கொஞ்சுவதில் உள்ள மகிழ்ச்சிக்கு சடானது இல்லை.

— அம்பிளா.

ஆக்கு இப்பிழைகள் தவிர்க்கமுடியாததே; தற்போது அறிஞர்கள் ஒப்பீட்டு ஆராய்ச்சியை விபரமாகவும் வகைமையாகவும் பல்வேறு மொழிகளின் வளர்ச்சி பற்றிய சூட்சுமமான ஆராய்ச்சிக்குதவும் மிகப் பழைய இலக்கியங்களின் பதிவுகளை அடிப்படையாக வைத்து ஆராய்கின்றனர். இவை பிரண்டு பிழைகளும் அரை நூற்றாண்டுகள் பின்னே நிறுவி செய்யப்பட்டன.

1875, 1913-ல் கால்குவெல்லின் ஆராய்ச்சிகள் முறையே 2-ம், 3-ம் பதிப்புகளைப் பதிப்பிச்செய்தனர். 19-ம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியிலும் 20-ம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்திலும் தென்னிந்திய மக்களிடையே ஒருவித எழுச்சி ஏற்பட்டது. அதன் விளைவாக நவீன தேசிய கவிதைகளும் இலக்கியங்களும் உருவாகின. பண்டை இலக்கியச் சங்கம் உருவாகியது. எபிகிரியாகர் நாடிகா ஆரம்பிக்கப்பட்டு கால்குவெல்

(முற்றும்)

EDITORIAL

Furore Over University Admissions

"I cannot undertake to be impartial between the fire brigade and the fire" said Winston Churchill during a crucial hour in the fortunes of World War II.

The 'embers, of the problem of University admissions smouldering in the country have now once again burst out into 'flames'. We do not think that the University Grants Commission could, under the circumstances, "undertake to be impartial", drawing its strength from Supreme Court verdicts which, in our view, have no direct relevance to the contemporary issues.

The current furore has been triggered by three disconcerting features in the admissions effected *this year*—a patent discrimination between students of similar attainments, (which cannot easily be explained), an overwhelming percentage of admissions into all faculties, of students who sat for the A L Examination on the *lower syllabus* and the *new depths* to which Tamil candidates have been relegated in regard to admission to the medical faculty. [Only 92 Tamil candidates have found places out of 400 selected].

How far reaching the error in judgement has been of allowing two sets of students with two different standards, to sit for the same examination, is now revealed when a member of Parliament has suggested (and that correctly) that students sitting the *three* A L examinations this year should have the option of answering the papers in the syllabus of *their choice*, thus introducing a new dimension in the already complicated educational tangle regarding University admissions. [The HNCE students offering Bio subjects have a much more restricted syllabus than the A L students].

It is important to remember, in this context, that the Supreme Court judges in the respective University cases that came up before them, never took on themselves the responsibility of giving a definite ruling to problems faced by the University Grants Commission.

In the Rumini Perera case, pertaining to the 'ratio issue', the judges held that any 'ratio' to be applied between two examinations which the UGC held to be equal in standard for all purposes, including University admission, was illegal.

But in the same breath, they also noted that this decision is bound to cause undue hardship to a group of students who have been the unfortunate "victims of circumstances".

Educational Planning in this country will erode the trust which parents and students have, in our planners, unless they (the planners) make an honest endeavour to avoid cob-web situations in the implementation of their blue prints.

Regarding the other University cases that came up for hearing in the Supreme Court, it was never the position of the learned judges that considerations of merit should be subsumed under other more important considerations.

They were of the considered view that while *merit was undoubtedly the sole criterion according to law*, the complicated socio-economic conditions in the country which affects education too (and more particularly higher education) do not make it feasible for the courts to give any *legal guidance* in the matter.

In giving this verdict, the judges appear to have had very much in mind the fact that in the present set-up of Education in the country with its preponderant emphasis on the attainment of *grades* (churned out for the affluent with extra efficiency by private tutorials) it would be itself a *travesty of justice* to assume that all those who have attained such grades at heavy cost are alone qualified for University education.

In this complicated backdrop of higher education in this country, the onus of now putting down the 'fire' entirely rests with the University Grants Commission which, in our view, cannot take umbrage under Supreme Court rulings that in reality have *not* sought in any manner to *legalise* any or all of the present clauses pertaining to the Scheme of admissions now in operation in the Universities.

A fundamental imperative in our view in all University admissions is that they should ensure the *quality* of University education in the country.

To dump into the University students who would not be able to cope with the kind of work that their respective disciplines will involve, is to create new areas of tension and frustration more damaging in their long term impact than any we have so far created.

The University admissions this year (1980-81) have raised a mountain of problems and protests. We welcome the idea of a Selection Committee appointed by the President to undertake the task of scaling this "mountain". For, it is only then that, in the words of G. K. Chesterton, "one can behold the plains" and what is happening in the plains is fundamental to the health of the nation.

Danvers, Massachusetts and Tellippalai, Jaffna

by Rev. (Dr.) D. J. Kanagaratnam

It will be really interesting to know the later histories of Subramaniam Jordon Lodge, Kathirgamar Danvers and Kasinather Ebenezer Porter. Subramaniam, bearing the name Jordon Lodge is described later as a young man of good parts and made such proficiency as to qualify him for the position of a native teacher in the mission. His village was Tellippalai and he was baptized in the Tellippalai Church along with Nathaniel Niles on the 21st of April 1821. He fell in love with a girl in Uduvil Girls' School from North Eralalai "with a fine voice and attractive features" and married her. She was the great grand mother of the late Rev. Dr. D. K. Wilson. They had three children, the eldest of whom was Joseph William Bar Appucuddy later Interpreter Mudaliyar. One of his daughters was Dr. D. T. Niles' maternal grand mother. The Bar Kumarakulasingham family, the D. T. Niles' family and Wilson families are some of the descendants of Jordon Lodge.

Kathirgamar Danvers received an honourable dismissal from the Tellippalai English Boarding School in 1830. He was also a native of Tellippalai. After school he worked as a clerk in the "Cutcherry of Jaffna patnam" for many years. Coming from a very staunch Hindu family his baptism was opposed by family members. It was only after five years after he left school, at a revival meeting in Tellippalai in 1834 that he was truly converted. He was baptized on the 26th of March 1835. After his baptism the Tellippalai Church and school were burnt down by the angry villagers. Rev. Daniel Poor arranged a marriage for him with a girl called Anna from Pandaterruppu studying at Uduvil. They were married on the 12th of November 1839. Due to persecution from family members, Danvers with his wife and children moved

to Pandaterruppu, his wife's village which was more tolerant towards Christianity. Mrs. Anna Danvers was a devoted Bible woman of the Mission for more than 25 years in Pandaterruppu. Her work during the Cholera epidemics was much appreciated. They had seven children one of whom Solomon Danvers was a medical practitioner trained by Dr. F. Green in Manipal. The descendants of this family now are the Danvers Rajaratnam family, Danvers Seevaratnam, father of Kulasekarasingham, Tamil Pundit and Jeyasingham, Principal of Technical College, Jaffna. S. E. R. Perinpanayagam retired Commissioner of Exams, the Samuels of Samuel Sons and Co. Ltd., the late Rev. Benjamin Kanagaratnam and the Rev. Donald Kanagaratnam, now Principal of Theological College. Not very much is known of Kasinather Ebenezer Porter. He was baptized while in school in July 1821. His village was Alaveddy and he married a girl called Mary Poor of Alaveddy in April 1822. I am aware that the name Porter was borne by some Jaffna families. I hope some readers will help in illuminating further on some details of the Porter and other families.

Looking back one could thank God for the spiritual and moral edifice which was built in Jaffna by Missionaries of the calibre of Rev. Daniel Poor through the Churches and schools they founded and fostered. It was truly an edifice in the words of Rev. Daniel Poor himself "more excellent in its nature, more beautiful in its proportions and infinitely more durable and useful than the famed monuments of antiquity."

[Prepared by the Historical Research Committee of the Theological College of Lanka, Pili-mathalawa.]

(concluded)

Bank of Ceylon Inaugurates National Pension Scheme on Independence Day

On 4th February, 1981 the thirty-third anniversary of Sri Lanka's Independence Day, the Prime Minister Mr. R. Premadasa inaugurated Bank of Ceylon's National Pension Scheme. The scheme is offered to any citizen of Sri Lanka between the age of 16 and 55 and invites them to pay a minimum of Rs. 30 per month or more in multiples of Rs. 10 for a period of twenty or more years. For a monthly deposit of Rs. 30, the monthly pension assured after 20 years is Rs. 293.53 plus an attractive bonus every five years totalling Rs. 9,550 in the twenty year period. In the event of the person contributing to the scheme dying prematurely, the nominee is to get a 1000 times the monthly deposit as a donation from a bank.

University College, Batticaloa

Professor S. Rajaratnam has been appointed Director of the University College of Batticaloa and Mr. K. Rajendra, the Registrar. The buildings of the Vantharumoolai M. V. have been taken over and construction work started on a Botany Laboratory, Administration Block, lecture rooms and a dormitory.

There will be only two faculties to start with Science and Agriculture with 50 students for Science and 25 for Agriculture.

The Karadian Aru farm, the Malwatt Farm and other farms in the region will be utilized for practical work in agriculture.

The College will start in October when the buildings are complete and the staff, academic and non academic who have been selected complete their training at the other well established Universities in Sri Lanka.

Registered as a Newspaper at the G. P. O., Sri Lanka under No. QB/100125/81

Printed for the Jaffna Diocese of the Church of South India by Mr. Philip Matthews residing at 19, Lady of Miracles East Road, Jaffna, and published by Mr. Alvappillai Rajasingam, 330, Navalar Road, Jaffna, at Sri Sanmuganatha Press, Kankesanthurai Road, Jaffna on Friday, 20th February, 1981.